

Per exemple, Lucas Automotive

Autor

Francesc Xavier Navarro
Servei de Normalització Lingüística

L'experiència de normalització lingüística en una empresa privada que presentem en aquest article vol aportar informació vàlida per al desplegament d'actuacions en el sector socioeconòmic i pretén, igualment, suggerir línies de treball (si és possible) en aquest front de notable importància estratègica, tal com estableix el Pla general de normalització lingüística, dintre del qual s'emmarca.

En aquesta exposició seguirem el fil cronològic de la col·laboració entre l'empresa Lucas Automotive i la Generalitat de Catalunya, amb el suport directe del Servei de Català de l'Ajuntament de Sant Cugat del Vallès (integrat fa poc en el Consorci per a la Normalització Lingüística). Tanmateix, cal aclarir que el procés està perfectament canalitzat, però no es troba pas en la fase final, sinó que s'està executant.

Abans de continuar l'exposició, però, cal situar el context i les característiques de l'empresa de què estem parlant.

L'empresa

Lucas Automotive, l'empresa a l'Estat espanyol de la multinacional Lucas Industries (amb seu al Regne Unit), té una de les seves plantes a Sant Cugat del Vallès. Integrada en la Divisió Dièsel, l'activitat de la factoria de Sant Cugat del Vallès és la fabricació i el subministrament d'equips d'injecció per a motors dièsel.

Altres dades complementàries són aquestes: té una plantilla superior als 1.200 treballadors i, durant l'exercici 1993-94, la seva facturació es va situar per damunt dels 15.000 milions de pessetes. També resulta escaient d'esmentar que l'empresa ha implantat (com la majoria d'empreses del sector d'automoció, pioner en aquest enfocament) un model de qualitat total seguint les directrius ISO-9000, de l'aplicació de les quals darrerament ha obtingut el certificat corresponent d'AENOR.

Ha de quedar clar, doncs, que estem parlant d'una de les empreses que formen part del centenar escàs d'empreses de Catalunya amb més de 1.000 treballadors; en definitiva, que es tracta d'una empresa

gran i que no forma part del sector de serveis, sinó del secundari, és a dir, l'industrial. I encara amb altres condicionaments, pensant en el treball de normalització lingüística: l'activitat econòmica de l'empresa està destinada gairebé al cent per cent a l'exportació; els seus clients, doncs, no formen part del mercat català. Amb això ja tenim, em sembla, una radiografia prou exacta de l'empresa.

Els contactes inicials

El primer contacte es va centrar en la petició d'ajut que va formular l'empresa per a la traducció d'un programa informàtic personalitzat que s'havia d'aplicar a tota la fàbrica. D'aquella reunió entre la direcció de Lucas Automotive i la Direcció General de Política Lingüística ja va concretar-se la voluntat d'iniciar un pla de normalització lingüística que canalitzés tècnicament les accions que l'empresa ja havia realitzat anteriorment i, alhora, que completés les possibles actuacions necessàries per facilitar l'ús del català com a llengua normal a l'empresa. Val a dir que aquest era —i continua essent—, de manera estricta, el plantejament que es vol implantar: que el català sigui llengua normal a Lucas Automotive, perquè l'empresa ha d'estar —i vol estar— plenament integrada en l'entorn. I això suposa una incardinació de l'empresa en la realitat de Sant Cugat del Vallès i de Catalunya, també des del punt de vista lingüístic (no es pot oblidar que l'activitat empresarial cada vegada més s'està entenent com una suma de sinergies: econòmiques, de factor humà, de comunicació amb les administracions, etc.).

La col·laboració

Un dels aspectes que sempre es posa en relleu en el treball amb una empresa d'aquestes dimensions és la necessitat de col·laboració entre els agents normalitzadors. En aquest cas, la col·laboració ja es va establir des d'un bon començament entre: el Servei de Català de l'Ajuntament de Sant

Cugat del Vallès, com a agent més directe i de servei immediat; el Departament d'Indústria, com a organisme natural de vinculació per raó del sector d'activitat de l'empresa, i la Direcció General de Política Lingüística, per a la planificació del procés iniciat de normalització lingüística.

En el cas que ens ocupa, entre els tres agents esmentats hi ha repartides les necessitats del procés: el suport econòmic, per una banda, la resolució de necessitats lingüístiques i aportació de materials lingüístics, per una altra, i, encara, la coordinació global.


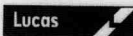
Per acabar aquest apartat referit a la col·laboració, cal dir que després dels primers contactes inicials es va constituir una comissió —sense cap nom específic— impulsora i de seguiment de la normalització lingüística a l'empresa. Val a dir que aquest grup és —i sempre serà recomanable que sigui així— reduït; concretament, tres persones són les encarregades de vetllar per l'avenç del procés a l'empresa: un interlocutor de l'empresa, la cap del Servei de Català de Sant Cugat del Vallès i un tècnic de la Direcció General de Política Lingüística.

Els resultats

Pel que fa als resultats, primer cal dir que no s'hi podia dur a terme un conjunt d'actuacions si, prèviament, no s'establí el punt de partida. Calia, doncs, una anàlisi de la situació lingüística que inventariés significativament (més que no pas exhaustivament) els usos de l'empresa. Aquesta anàlisi, és clar, va comportar una sèrie de visites a l'empresa d'un tècnic de la Direcció General de Política Lingüística, juntament amb la cap del Servei de Català de Sant Cugat, però amb la col·laboració de l'interlocutor habitual designat per la direcció de Lucas Automotive (sobretot en les primeres visites).

Un cop això elaborat, amb les dificultats particulars que sempre sorgeixen en l'anàlisi de qualsevol empresa, per més que es prevegi un model estàndard d'estudi (o precisament per això, perquè sempre hi haurà desviacions), la comissió havia de complir l'encàrrec primordial: l'elaboració d'un pla de normalització lingüística fet a mida; en aquest cas, a mida de Lucas Automotive.

La feina es va concretar en un document estructurat de la manera següent: a) objec-

Lucas Diesel Systems Barcelona VALORS CORPORATIUS • PLANS D'ACCIÓ	Lucas Diesel Systems Barcelona MISSIÓ
LUCAS DIESEL SYSTEMS BARCELONA VALORS CORPORATIUS <ul style="list-style-type: none"> • Les persones • Les comunicacions obertes • Les relacions íntegres (ètica) • El medi ambient • El lideratge en qualitat i millora contínua • El treball en equip • El rendiment òptim • Els clients • L'organització àgil i simple • L'optimització de processos • La planificació i el creixement. PLANS D'ACCIÓ <ul style="list-style-type: none"> • Filosofia de qualitat total. Cap als zero defectes • Ser líders en comunicació interna. • Formació i desenvolupament del personal • Augmentar l'eficiència simplificant processos • Flux de materials per treballar "Just a Temps" • Aplicació del Manteniment Productiu Total "TPM" • Protecció del medi ambient. Control dels residus • Introducció ràpida de les noves bombes. 	LUCAS INDUSTRIES GROUP OBJECTIU ESTRATÈGIC Lucas Industries Group arribarà a ser un proveïdor líder de sistemes integrals, servirà i complaurà els seus clients del mercat de l'automòbil i aeroespacial a escala mundial i ho farà rendible, optimitzant al mateix temps els interessos dels accionistes, clients, empleats, proveïdors i de la comunitat local. LUCAS DIESEL SYSTEMS BARCELONA MISSIÓ Lucas Diesel Systems és una organització internacional líder en el subministrament i desenvolupament de Bombes d'injecció per a motors Diesel. Pretenem: <ul style="list-style-type: none"> • Mantenir la nostra posició de lideratge utilitzant les millors tecnologies del món i l'equip de persones més capaç. • Promocionar a nivell mundial el Motor Diesel com la millor solució tècnica en el sector de l'automòbil per estalviar energia i protegir el medi ambient. • Augmentar la qualitat dels nostres productes i la satisfacció dels clients. • Reconèixer, servir i optimitzar els interessos dels nostres: <ul style="list-style-type: none"> Accionistes, en valor i benefici. Clients, en la capacitat de satisfer-los. Proveïdors i Distribuïdors, en el nostre destí compartit. Empleats, en el seu benestar i participació. Volem desenvolupar l'orgull de pertànyer a Lucas. • Participar en la nostra Comunitat Local per contribuir al seu progrés i benestar. • Desenvolupar una cultura pròpia que estimuli i reconegui la iniciativa, la professionalitat, la formació i la flexibilitat a tots els nivells.
	

tius del pla de normalització lingüística, b) criteris per al desplegament del pla, i c) àmbits de les actuacions del pla.

Concretament, es poden destacar, pel que fa als objectius: la voluntat d'aconseguir una imatge externa de Lucas entroncada amb la realitat lingüística de Sant Cugat del Vallès i, globalment, de Catalunya; l'impuls i la facilitació del coneixement i l'ús del català entre el personal de l'empresa, en el marc de la formació continuada; la disponibilitat de totes les eines de treball en versió catalana, i especialment del nou programa informàtic que s'havia d'implantar a tota l'empresa; tot plegat, finalment, per a la implantació d'uns processos de producció moderns, de qualitat i en català que fossin competitius.

Amb la negociació escaient, la comissió va proposar per al desplegament del pla de normalització lingüística una sèrie de criteris, entre els quals destaquen els següents: la prioritització de la imatge externa de Lucas Automotive, l'extensió progressiva de l'ús del català en la relació de l'empresa amb els treballadors, la determinació dels òrgans estratègics que haurien d'impulsar el procés de normalització lingüística a l'empresa, i, també, l'adaptació lingüística a les noves situacions generades per la dinàmica de l'empresa.

Seguint aquest enfocament i per tal d'asolir els objectius esmentats, l'anàlisi lingüística mateixa ja determinava els àmbits d'actuació directa. Així, es van identificar

Un dels documents normalitzats arran del pla de normalització lingüística.

Calendari de les actuacions més rellevants dutes a terme a l'empresa Lucas Automotive

- 21.04.94 Primera reunió entre la direcció de Lucas Automotive i la Direcció General de Política Lingüística, com a derivació dels contactes de l'empresa amb el TERMCAT per qüestions terminològiques.
- 06.05.94 Reunió de coordinació entre el Servei de Català de l'Ajuntament de Sant Cugat, el Departament d'Indústria i la Direcció General de Política Lingüística.
- 16.05.94 Sol·licitud de subvenció al Departament d'Indústria per a la traducció i la correcció del programa informàtic de gestió de l'empresa.
- 01.07.94 Incorporació a Lucas Automotive d'una assessora per a la revisió lingüística i la traducció dels mòduls del programa informàtic per al qual s'ha demanat subvenció.
- 19.09.94 Inici de cursos de català, en el marc de la formació continuada.
- 21.10.94 Inici de l'anàlisi lingüística
- 30.12.94 Lliurament per part del Servei Català de l'Ajuntament de Sant Cugat del Vallès del material d'assessorament lingüístic a Lucas Automotive.
- 03.02.95 Ampliació de l'oferta de formació de llengua catalana per a tot el personal de l'empresa.
- 20.02.95 Disponibilitat d'un vocabulari tècnic de 120 paraules d'ús habitual a la fàbrica com a resultat de les consultes formulades.
- 22.02.95 Lliurament per part del Servei de Normalització Lingüística de la Direcció General de Política Lingüística de 2.000 cartells de l'Automòbil-2.
- 11.05.95 Sol·licitud de subvenció al Departament d'Indústria per a la continuació de la traducció i la correcció del programa informàtic de gestió de l'empresa.
- 21.06.95 Presentació de l'anàlisi lingüística, aprovació del pla de normalització lingüística i signatura del protocol de col·laboració entre l'empresa Lucas Automotive, el Departament d'Indústria i Energia, la Direcció General de Política Lingüística i el Consorci per a la Normalització Lingüística.
- 18.09.95 Inici de recollida de diferents materials normalitzats.

